Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wy zaś mówicie który kolwiek powiedziałby ojcu lub matce dar co jeśli ode Mnie miałbyś jako pomoc i nie szanowaliby ojca jego lub matkę jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wy mówicie: Ktokolwiek powie ojcu lub matce: Darem jest, cokolwiek z mojej strony mogłoby was wesprzeć,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy zaś mówicie: Który rzekłby ojcu lub matce: Darem (ofiarnym) to (przez co) ode mnie miałbyś doznać pomocy, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wy zaś mówicie który- kolwiek powiedziałby ojcu lub matce dar co jeśli ode Mnie miałbyś jako pomoc i nie szanowaliby ojca jego lub matkę jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wy mówicie: Kto powiedziałby ojcu lub matce: To, co z mojej strony mogłoby być dla was wsparciem, złożyłem już jako dar na ofiarę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale wy mówicie: Kto by powiedział ojcu albo matce: To, co powinieneś otrzymać ode mnie jako pomoc, jest darem *ofiarnym*; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wy powiadacie: Kto by rzekł ojcu albo matce: Dar, którykolwiek jest ode mnie, tobie pożyteczny będzie; a nie uczciłby ojca swego albo matki swojej, bez winy będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wy powiedacie: Kto by kolwiek rzekł ojcu abo matce: Dar, którykolwiek jest ze mnie, tobie pożyteczen będzie; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy zaś mówicie: Kto by oświadczył ojcu lub matce: Darem [złożonym w ofierze] jest to, co miało być ode mnie wsparciem dla ciebie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wy powiadacie: Ktokolwiek by rzekł ojcu lub matce: To, co się ode mnie jako pomoc należy, jest darem na ofiarę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy natomiast mówicie, że ten, kto oświadczy ojcu lub matce: Darem ofiarnym jest to, co miałbyś otrzymać ode mnie jako pomoc, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy natomiast twierdzicie, że jeśli ktoś powie ojcu lub matce: «To, co miałem ci dać na utrzymanie, ofiarowałem Bogu», |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy tymczasem mówicie: Kto powie ojcu lub matce: Darem ofiarnym [jest] to, co miałeś otrzymać ode mnie na utrzymanie, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy zaś mówicie, że kto oświadczy któremuś z rodziców: Moją należność dla ciebie przeznaczyłem na ofiarę w świątyni, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wy twierdzicie: Jeśli ktoś powie ojcu albo matce: to, co tobie miałem dać na utrzymanie, ofiarowałem Bogu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ви кажете: Хто скаже батькові чи матері: Добро, яким би Я міг допомогти вам, є дар для Бога; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wy zaś powiadacie: Który by rzekłby ojcu albo matce: Dar ofiarny jest to które jeżeliby ze mnie otrzymałbyś jako pomoc, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale wy mówicie: Kto by rzekł ojcu albo matce: Oto dar, którym ode mnie masz wsparcie; nie będzie winny wobec swojego ojca, czy swojej matki; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wy jednak mówicie: "Jeśli ktoś powie swemu ojcu lub matce: Obiecałem oddać Bogu to, co mógłbym wykorzystać, aby was wspomóc', |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale wy mówicie: ʼKto by powiedział do ojca lub matki: ”Cokolwiek mam, dzięki czemu mógłbyś mieć ze mnie pożytek, jest darem poświęconym Bogu”, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz wy twierdzicie, że jeśli ktoś powie ojcu lub matce: „Niestety, nie mogę wam pomóc, bo przecież to, co miałem dla was, oddałem w darze Bogu do Jego świątyni”— |

1. 1) <x>480 7:11</x>; tj. to, czym mógłbym was wesprzeć, nie jest już moje, złożyłem to Bogu w ofierze. [↑](#footnote-ref-2)